

Terminologieliste Wahlen

aktives Wahlrecht	right to vote
amtliches Endergebnis	official final result
Auflösung des Bundestages	dissolution of the German Bundestag
Ausschuss für Wahlprüfung, Immunität und Geschäftsordnung	Committee for the Scrutiny of Elections, Immunity and the Rules of Procedure
Briefwahl	postal voting, voting by post
Bundestagsabgeordneter	Member of the German Bundestag
Bundestagswahlen	Bundestag elections
Bundeswahlausschuss	Federal Electoral Committee
Bundeswahlgesetz	Federal Electoral Act
Bundeswahlleiter	Federal Returning Officer
Bundeswahlordnung	Federal Electoral Code
Deutscher Bundestag	German Bundestag
direkt vom Volk gewählt	directly elected by the people
Direktmandat	constituency seat, directly elected seat
Direktwahl	direct election
Ergebnis einer Wahl bekanntgeben	announce the result of an election
Europawahlen	European elections
Fünf-Prozent-Hürde Fünf-Prozent-Klausel 5%-Sperrklausel	five per cent hurdle / clause / threshold (provision preventing parties which obtain less than 5 per cent of the vote from being represented in Parliament)
Grundmandatsklausel (Möglichkeit, die Fünf-Prozent-Hürde mit drei Direktmandaten zu überspringen)	clause which allows parties which win three constituency seats to be represented in Parliament even if they have not reached 5 per cent of the vote
Hochrechnung	projection, forecast, projected result
Kandidatenaufstellung	nomination of candidates
Kanzlermehrheit	chancellor majority (an absolute majority of all Members of the Bundestag; so called because it is the majority required to elect the Federal Chancellor)
konstruktives Misstrauensvotum	constructive vote of no confidence
Kommunalwahlen	local elections, municipal elections
Landesliste	<i>Land</i> list, party list in a <i>Land</i>
Landtag	<i>Land</i> Parliament
Landtagsabgeordneter	Member of a <i>Land</i> Parliament
Landeswahlausschuss	<i>Land</i> electoral committee
Landeswahlleiter	<i>Land</i> returning officer
Landtagswahlen	<i>Land</i> parliamentary elections
Legislaturperiode	electoral term
Listenabgeordneter	Member elected via a party list
Listenmandat	seat obtained via a party list
Listenplatz	place on a party list
Mehrheitswahlrecht	first-past-the-post system
Meinungsforscher, Meinungsforschungsinstitut	pollster, opinion pollster, polling organisation
Meinungsforschung	opinion polling
Nachfrage	exit poll

negatives Stimmgewicht	“negative voting weight” (this effect refers to the possibility that winning more second votes can nonetheless cause a party to lose a seat)
panaschieren	panachage, cross-voting, vote-splitting
Parteiliste	party list
passives Wahlrecht	right to stand for election
per Briefwahl wählen	vote by post
personalisierte Verhältniswahl	proportional representation combined with the personal election of candidates
relatives Mehrheitswahlsystem	relative majority voting system
Sperrklausel	clause under which parties need a minimum percentage of the popular vote to be represented in Parliament
Stimmabgabe	voting
Stimmauszählung	the count, vote counting
Stimme abgeben	cast one’s vote, cast one’s ballot
Stimmzettel	ballot paper
Stimmen auszählen	count the votes
Überhangmandat	“overhang mandate”, excess seat (extra seats in Parliament created when the number of directly elected constituency candidates in a particular <i>Land</i> is higher than the number of seats to which the party is entitled by virtue of its percentage of second votes in that <i>Land</i>)
Verhältniswahlrecht	proportional representation
vorläufiges amtliches Endergebnis	official provisional result
Wahl abhalten/durchführen	hold an election
Wahl anberaumen	call an election
Wahl anfechten	challenge the result of an election
Wahl annullieren	annul an election
Wahl ansetzen	call an election
Wahl gewinnen	win an election
Wahl ohne Gegenkandidaten	unopposed election
Wahlabend	election night
Wahlalter	voting age
Wahlaufruf	appeal to the electorate to vote
Wahlaufruf machen	appeal to the electorate to vote call upon the electorate to vote
Wahlausgang	outcome of an election
Wahlausgang bekanntgeben	announce the election result
Wahlaussichten	electoral chances / prospects, chances in an election, election prospects
wählbar	eligible for election
Wählbarkeit	eligibility for election
Wahlbenachrichtigung	voter's notification
Wahlbeobachter	election observer
Wahlbeobachtung	election monitoring
Wahlberechtigter	person entitled to vote, registered voter
Wahlberechtigung	right to vote
Wahlbeschwerde	electoral complaint

Wahlbeteiligung	turnout, voter turnout, turnout at the polls, voter participation
Wahlbetrug	electoral fraud, ballot-rigging, vote-rigging, ballot fraud
Wahlbezirk	polling district
Wahlbündnis	electoral alliance, election alliance, election pact, electoral pact
Wahlbündnis eingehen	enter into an electoral alliance
wählen	cast one's ballot, vote
wählen gehen	turn out to vote
Wahlen mit mehreren Kandidaten	multi-candidate elections
Wahlen unter Beteiligung mehrerer Parteien	multi-party elections
Wahlen zum Europäischen Parlament	elections to the European Parliament
Wähler	voter
Wähler der politischen Mitte gewinnen	win over middle-ground voters
Wähler mobilisieren	mobilise voters
Wählerauftrag erhalten	win a mandate from the electorate
Wählerbasis	electoral base
Wahlerfolg	success at the polls, election success
Wahlergebnis	election result
Wahlergebnis anfechten	contest the result of an election
Wahlergebnis bekanntgeben	announce the election result(s)
Wahlergebnis veröffentlichen	publish the election result(s)
Wählerinitiative	association of voters
Wählerliste, Wählerregister	electoral roll, electoral register, voters' roll
Wählerregistrierung	voter registration
Wählerschaft	electorate, voters
Wählerschicht	section of the electorate
Wählerstamm	traditional voters, core voters
Wählerstimme	vote
Wählerstromanalyse	analysis of voting patterns
Wählervereinigung	association of voters
Wählerverhalten	voting behaviour, voting pattern
Wählerverzeichnis	electoral roll, electoral register, voters' roll
Wählervotum	voters' decision, voters' verdict
Wählerwanderung	swing
Wählerwerbung	electioneering
Wahlfinanzierung	(election) campaign funding / financing
Wahlgang	ballot
Wahlgeheimnis	secrecy of the ballot, voting secrecy
Wahlhelfer	election worker, poll clerk
Wahlkabine	polling booth
Wahlkampf	election campaign
Wahlkampfberichterstattung	campaign coverage
Wahlkampfbüro	campaign office
Wahlkampffinanzierung	campaign financing, campaign funding
Wahlkampfgelder	campaign funds
Wahlkampfhelfer	campaign worker, canvasser, campaign aide
Wahlkampfkasse	campaign chest, campaign coffers
Wahlkampfmanager	election campaign manager
Wahlkreis	constituency

Wahlkreisabgeordneter	Member representing a constituency, Member elected in a constituency
Wahlkreisbürger	constituent
Wahlkreisbüro	constituency office
Wahlkreise neu zuschneiden	redraw constituency boundaries
Wahlleiter	returning officer
Wahllokal	polling station
Wahlmüdigkeit	voter fatigue
Wahlniederlage	election defeat, defeat at the polls
Wahlperiode	electoral term
Wahlprogramm	election platform, election programme
Wahlprüfung	scrutiny of elections
Wahlprüfungsausschuss	Committee for the Scrutiny of Elections
Wahlrecht (Gesetze)	electoral law
Wahlrecht (Recht zu wählen)	right to vote
Wahlrechtsreform	reform of the electoral system
Wahlregister	electoral roll, electoral register, voters' roll
Wahlschein	polling card
Wahlsieg	election victory, victory at the polls
Wahlsieger	winner of an election
Wahltag	polling day, election day
Wahlurne	ballot box
Wahlveranstaltung	campaign rally
Wahlverhalten	voting behaviour, voting pattern
Wahlvorschlagsliste	list of candidates nominated for election
Wahlvorschlagsrecht	right to nominate candidates for election
Wahlvorstand (im Wahllokal)	polling station staff/team
Wahlvorsteher (im Wahllokal)	presiding officer
Wahlwerbung	canvassing
Wahlzelle	polling booth
zur Wahl gehen	turn out to vote